

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ptaka zaś żywego weźmie wraz z (kawałkiem) cedrowego drewna i ze szkarłatnym karmazynem, i z hizopem,* i zanurzy je wraz z żywym ptakiem we krwi ptaka zarżniętego nad świeżą wodą,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ptaka zaś żywego weźmie wraz z kawałkiem cedrowego drewna, szkarłatnym karmazynem i hizopem i zanurzy je we krwi ptaka złożonego w ofierze nad świeżą wodą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Następnie</i> weźmie żywego ptaka, drewno cedrowe, karmazyn i hizop i umoczy to <i>wszystko</i> z żywym ptakiem we krwi ptaka zabitego nad źródłą wodą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wróbla tedy żywego weźmie, i drzewo cedrowe, i jedwab karmazynowy i hizop, a omoczy to wszystko z wróblem żywym we krwi wróbla zabitego nad wodą żywą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a drugiego żywego z drewnem cedrowym i z karmazynem, i z hizopem omoczy we krwi wróbla ofiarowanego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie weźmie drugiego ptaka, żywego, wraz z kawałkiem drewna cedrowego, z nitkami karmazynowymi i z hizopem, i zanurzy to wszystko razem z żywym ptakiem we krwi ptaka zabitego nad wodą żywą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ptaka żywego zaś weźmie wraz z drzewem cedrowym, nitkami karmazynowymi i hizopem i zanurzy je wraz z żywym ptakiem we krwi ptaka zarżniętego nad wodą źródłą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie weźmie żywego ptaka wraz z kawałkiem cedrowego drzewa, nitkami karmazynowymi oraz hizopem i to wszystko razem z żywym ptakiem zanurzy we krwi ptaka zabitego nad wodą źródłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie weźmie żywego ptaka, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop i zanurzy te przedmioty oraz żywego ptaka we krwi ptaka zabitego nad naczyniem ze źródłą wodą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem weźmie ptaka żywego, drewno cedrowe, karmazyn i hizop i zanurzy je wraz z żywym ptakiem we krwi ptaka zabitego nad wodą źródłą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Drugiego], żywego ptaka weźmie razem z gałęzią z drzewa cedrowego i pasmem szkarłatnej wełny, i hizopem, umoczy je razem z żywym ptakiem w krwi zarżniętego ptaka [zmieszanej ze] źródłą wodą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І візьме його - живе пташеня і кедрове дерево і тканий кармазин і іссоп, і замочить їх і живу пташину в крові зарізаної пташини над живою водою.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Po czym weźmie żywego ptaka, cedrowe drzewo, czerwień

1) <x>40 19:6</x>

2) Wg PS wyrażenie bez determinatywów.

	dynamiczny	Gdańska	i izop, oraz zamoczy to wraz z żywym ptakiem we krwi zarżniętego ptaka, nad żywą wodą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żywego ptaka zaś weźmie wraz z drewnem cedrowym oraz z przędzą barwioną szkarłatem z czerwców i z hizopem i umoczy to oraz żywego ptaka we krwi ptaka, który został zabity nad bieżącą wodą.